



中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.10—2017

公共服务领域英文译写规范 第 10 部分：商业金融

Guidelines for the use of English in public service areas—
Part 10: Commerce and finance

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 发布
中国国家标准化管理委员会

目 次

前言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 翻译方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A (资料性附录) 商业、金融业机构和场所名称英文译法示例	3
附录 B (资料性附录) 商业服务信息英文译法示例	8
附录 C (资料性附录) 金融业服务信息英文译法示例	17

前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 10 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、上海外国语大学、上海师范大学、华东师范大学。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、顾大僖、刘民钢、王育伟、苏章海。

公共服务领域英文译写规范

第 10 部分:商业金融

1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了商业和金融服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于商业和金融类经营机构及相关场所名称、商业金融类服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分:通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

商业 commerce

从事商品(包括实物商品和服务商品)销售的行业。

3.2

金融业 finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

4 翻译方法和要求

4.1 商业、金融业机构和场所名称

4.1.1 商业街、步行街应采用不同的译法:商业街译作 Commercial Street;步行街译作 Pedestrian Street。

4.1.2 主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦译作 Plaza。如万达广场译作 Wanda Plaza,其中的“广场”不能译作 Square。

4.1.3 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体,包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心译作 Shopping Mall 或 Shopping Center。

4.1.4 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作 Store 或 Shop。除了 Barber Shop 等习惯用法或固定搭配,通常情况下 Store 和 Shop 可以互换使用。专卖店采用“品牌名+Store”或“品牌名+Shop”的体例译写,Store 或 Shop 也可省略。

4.1.5 银行译作 Bank,银行的分行译作 Branch,支行译作 Sub-Branch,营业部译作 Banking Center 或 Banking Department。

4.1.6 保险、证券、期货、财务管理与服务类的“公司”译作 Company 或 Corporation。通常情况下, Company 和 Corporation 可以互换使用,具体根据“名从主人”的原则选择使用。

4.1.7 其他商业、金融业机构和场所名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 商业、金融业服务信息

商业、金融业服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2 的各项要求。商业服务信息的具体译法参见附录 B。金融业服务信息的具体译法参见附录 C。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 指示服务项目的 Service 应根据服务项目的多少选择使用单数或复数,如“礼宾服务”如果只提供单一项目的服务使用单数 Concierge Service,如果提供多项的服务使用复数 Concierge Services。

4.4.2 其他英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A
(资料性附录)

商业、金融业机构和场所名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.2 给出了商业、金融业机构和场所名称通名英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) 商店译作 Store 或 Shop,本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法,但在特定场合中英语国家习惯使用 Shop 的除外;公司译作 Company 或 Corporation,本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

A.2 商业机构和场所名称

商业机构和场所名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 商业机构和场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(商务区、购物中心)	
1	中央商务区	Central Business District 或 CBD
2	购物中心;购物商城	Shopping Center 或 Shopping Mall
3	贸易中心	Trade Center
4	批发市场	Wholesale Market
5	商场	Shopping Mall 或 Market
6	厂家直销店	Factory Outlet 或 Outlet Store
	(超市、百货)	
7	超市;大卖场	Supermarket
8	大型综合超市	Hypermarket
9	会员店	Membership Store
10	仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
11	百货商店	Department Store
12	免税店	Duty-Free Store
	(便利店)	
13	便利店;方便店	Convenience Store

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
14	折扣店	Discount Store
15	精品店	Boutique
16	廉价小商品杂货店 (专业商店)	Variety Store 或 Price-Point Retailer
17	成人用品商店	Adult Store
18	工艺品商店	Arts and Crafts Store[Store 可以省略]
19	家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies
20	金店	Gold Store
21	珠宝商店;银楼;金店	Jewelries
22	花店	Florist's 或 Flower Shop
23	电器商店;电器商城	Electronics and Home Appliances 或 Electrical and Electronics
24	音像制品店	Audio-Video Store
25	眼镜店	Spectacles Store[Store 可以省略]或 Optical Store
26	本地土特产店 (食品店)	Local Produce Store[Store 可以省略]
27	食品超市	Food Supermarket
28	食品店	Food Store
29	熟食店 (书籍报刊店)	Deli 或 Delicatessen
30	书城	Book Mall
31	书店	Bookstore
32	报刊亭 (医药商店)	Newsstand 或 News Kiosk
33	医药商店;西药房	Pharmacy 或 Drug Store 或 Chemist's
34	中药店 (摄影服务)	TCM Pharmacy
35	照相馆	Photo Studio
36	儿童摄影室	Children's Photo Studio
37	自助摄影	Self-Service Photo Booth
38	快照服务	Instant Photo Service
39	数码工作室 (婚庆服务)	Digital Studio
40	婚庆公司	Wedding Services 或 Wedding Planner

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
41	婚纱店	Wedding Dress Store
42	婚纱摄影	Wedding Photo Studio
	(洗衣服务)	
43	洗衣店	Laundry
44	干洗店	Dry Cleaning Shop[Shop 可以省略]
	(美容、按摩、洗浴)	
45	理发店	Barber's 或 Barber Shop
46	美发厅	Hairdresser's
47	美容美发厅	Hair and Beauty Salon
48	美容院;美容美体中心	Beauty Salon 或 Beauty Center 或 Beauty Care
49	水疗会所;水疗生活馆	Spa
50	按摩店	Massage Shop[Shop 可以省略]
51	足疗店;足浴店	Foot Massage Shop[Shop 可以省略]或 Foot Care
52	洗浴中心	Bath Center 或 Baths
	(服务公司)	
53	搬家公司	Moving Company
54	保洁公司	Cleaning Company
55	家政服务公司	Domestic Services Company 或 House-Keeping Services Company[Company 均可省略]
56	房产中介;房地产经纪公司	Real Estate Agency[Agency 可以省略]
57	物流公司	Logistics Company[Company 可以省略]
58	物业公司	Property Management Company 或 Realty Management Company[Company 均可省略]
59	装潢公司	Interior Decoration Company[Company 可以省略]
60	租车公司	Car Rental Company[Company 可以省略]
61	租赁公司	Leasing Company
	(其他)	
62	网上商城	Online Shopping Mall
63	网上购物	Online Shopping
64	电视购物	TV Shopping

A.3 金融业机构和场所名称

金融业机构和场所名称英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 金融业机构和场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(银行)	
1	银行	Bank
2	分行	Branch
3	支行	Sub-Branch
4	分理处	Office
5	储蓄所	Savings Bank
6	自助银行	Self-Service Banking
	(保险)	
7	保险公司	Insurance Company
8	保险代理公司	Insurance Agent Company
9	保险公估公司	Insurance Assessment Company
10	保险经纪公司	Insurance Brokerage Company
11	保险资产管理公司	Insurance Asset Management Company
12	财产保险公司	Property Insurance Company
13	人身保险公司	Personal Insurance Company
14	人寿保险公司	Life Insurance Company
15	再保险公司	Reinsurance Company
	(证券、期货)	
16	证券公司	Securities Company 或 Securities Firm
17	证券交易所	Stock Exchange
18	证券投资基金管理公司	Securities Investment Fund Management Corporation
19	期货公司	Futures Company
20	期货经纪公司	Futures Brokerage Company
	(贷款、融资、投资)	
21	贷款公司	Loan Company
22	小额贷款公司	Micro-Loan Company
23	典当行	Pawnbroker 或 Pawnshop
24	拍卖公司; 拍卖行	Auction Company 或 Auction House
25	信托公司	Trust Company
26	信托投资公司	Trust and Investment Company
27	信用放款合作社	Credit Loan Cooperative

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
28	信用合作社	Credit Cooperative
29	投资咨询公司	Investment Consulting Company
	(财务管理及其他)	
30	财务公司	Finance Company
31	货币经纪公司	Money Brokerage Company
32	金融控股公司	Financial Holdings Company
33	金融资产管理公司	Asset Management Company
34	金融租赁公司	Financial Leasing Company
35	汽车金融公司	Automobile Finance Company

附录 B

(资料性附录)

商业服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1~表 B.6 给出了商业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “__”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：客户服务中心 Customer Service Center，在设置于该中心处的标志中可以省略 Center，译作 Customer Services；
- f) 电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(寄存设施)	
1	存包处	Locker[自助]; Left Baggage[有人服务]
2	取包处	Bag Claim
3	衣帽寄存处; 存衣处	Cloakroom
	(购物设施)	
4	购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart
5	购物筐	Shopping Basket
6	试衣室	Fitting Room 或 Dressing Room
7	过磅处; 称重处	Weigh Counter
8	公平秤	Check Scale
9	购物车回收处	Shopping Cart Recycle 或 Trolley Recycle
10	密封盒	Airtight Box
11	环保袋	Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag
12	保温袋	Thermal Bag

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
	(结账、客户服务设施)	
13	结账台;付费处;收银处	Cashier
14	客户服务中心	Customer Service Center 或 Customer Services〔用于 Center 可以省略的场合〕
15	总服务台	Reception 或 General Service Counter
16	贵宾服务中心	VIP Service Center 或 VIP Services〔用于 Center 可以省略的场合〕
17	顾客接待室;接待	Reception
18	包装柜台	Packing Counter
19	退换商品处	Refunds and Exchanges
20	保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
21	赠品领取处	Free Gifts
22	领取免费停车票	Parking Coupon Here
23	失物招领处	Lost and Found
24	幼儿托管处	Child Care 或 Children's Center
25	购物指南;导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
26	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
	(商场基础设施)	
27	楼层	Floor 或 Level
28	楼梯	Stairs 或 Stairway
29	自动扶梯	Escalator
30	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
31	应急照明	Emergency Lighting
32	紧急疏散示意图	Emergency Exit Route
33	泵房	Pump House
34	闭路电视	Closed Circuit Television 或 Cable TV
35	电控室	Power Control Room
36	电脑房	Computer Room
37	空调机房	Air-Conditioning Control Room
38	库房	Warehouse
39	杂物室	Storage Room
	(内设部门)	
40	安全保卫部	Security Department
41	财务部	Accounting Department

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
42	采购部	Purchasing Department
43	服务部	Customer Service Department
44	卖场部	Sales Department
45	人力资源部	Human Resources Department
46	售后服务部	After-Sales Service Department
47	物流管理部	Logistics Management Department
48	物业行政部	Property Department
49	医务室	Clinic
50	总经理办公室	General Manager's Office
	(购物专线、停车)	
51	购物专车;大卖场专线	Supermarket Shuttle 或 Shoppers Shuttle
52	地下车库	Underground Parking
53	出租车候车处	Taxi Stand

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	设备故障	Out of Order
2	当心火险	Fire Hazard
3	易碎商品	Fragile
4	本商场设有闭路电视监控	This Area Is Under Video Surveillance

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	购物车仅限超市购物使用,请不要将购物车推出商场停车场以外	Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot
2	请勿在付款前拆开商品的包装	Do Not Unwrap Any Article Before Purchase
3	如遇火警,请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
4	未付款商品请勿带进卫生间	Do Not Take Into Toilet Any Unpaid Article
5	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
6	请勿将外来食品、饮料带人	No Outside Food or Drinks Allowed
7	请勿拍照	No Photography
8	请勿入内	No Entry
9	请勿推购物车上下电动扶梯	No Shopping Cart on Escalator
10	不准泊车	No Parking
11	不准停放自行车	No Bicycle Parking
12	危险物品不得寄存	Hazardous Articles Prohibited
13	衣冠不整者谢绝入内	Proper Attire Required
14	禁止堆放物品	Keep Clear
15	禁止通过	No Admittance 或 No Entry
16	禁止未成年人进入	Adults Only
17	严禁触摸	Do Not Touch

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请照看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
2	请锁好您的自行车	Please Lock Up Your Bike
3	密码单请妥善保管	Please Keep Your Password Safe
4	请保存好购物凭证	Please Keep Your Payment Slip Safe
5	请保管好自己的物品	Please Keep Your Belongings Safe 或 Please Keep Your Valuables With You
6	请收好您的信用卡	Please Take Your Credit Card
7	请输入您的密码	Please Enter Your PIN
8	请收好您的找零	Please Take Your Change
9	请握好扶手	Please Hold the Handrail
10	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
11	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
12	老幼乘梯需有人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业情况)	
1	试营业	Soft Opening
2	正在营业;照常营业	We Are Open 或 Open
3	昼夜营业	Open 24 Hours
4	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
	(商品信息、价格、优惠)	
5	商品名称;产品名称	Product Name
6	产地	Place of Origin 或 Made in ____
7	等级	Class 或 Grade
8	规格	Specifications
9	价格	Price
10	价格标签	Price Tag
11	特价	Special Offer
12	促销	Promotion
13	优惠	Discounts 或 On Sale
14	____折(指优惠的折扣幅度)	____ Off(九折填入 10%,八折填入 20%,七折填入 30%,以此类推)
15	特卖	Special Sale
16	待售	For Sale
17	待租	For Rent 或 For Lease 或 To Let
18	自助查询商品价格	Price Check
	(接待、导购)	
19	接待问询	Information 或 Reception and Information
20	导购	Shopping Guide
21	服务承诺	Commitment to Our Customers
22	服务指南	Service Directory 或 Service Information
23	自由退换货	Refundable and Exchangeable
24	售后服务热线	After-Sales Service Hotline
25	投诉电话;投诉热线	Complaint Hotline
26	团购业务	Group Purchase Service

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
27	团体接待	Group Reception
28	营销策划	Marketing Planning
	(服务项目)	
29	礼品包装	Gift Wrapping 或 Gift Packing
30	钟表维修	Clock and Watch Repair
31	首饰加工	Jewelry Smithing
32	黄金加工	Goldsmithing
33	验光配镜	Optician Services 或 Optical Service
34	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
35	服装修改;改衣服务	Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service
36	熨衣	Ironing 或 Pressing
37	裤边修改	Hemming
38	拼装家具	Knock-Down Furniture 或 Ready-to-Assemble Furniture [可缩写为 RTA]
39	咖啡研磨	Coffee Grinding
40	皮鞋修理	Shoe Repair
41	手机维修	Cellphone Repair
42	微波食品加热	Microwave Heating
43	商品保养及维修	Maintenance and Repair
44	彩印	Color Printing
45	干洗	Dry Cleaning
46	美甲	Manicure 或 Nails
47	手语服务	Sign Language Services
48	擦鞋服务	Shoe Shine Service
49	餐饮服务	Food and Beverages
50	票务服务	Ticket Service
51	礼宾服务	Concierge Service
52	搬运服务;搬家服务	Moving Service
53	婴儿车租用	Baby Carriage Rental
54	雨伞租借	Umbrella Rental
	(代办、代售)	
55	代客存衣	Coat Check
56	代客送礼	Gift Delivery Service
57	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
58	代售火车票	Train Tickets
59	代售民航机票	Airline Tickets
60	代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
	(送货、邮寄)	
61	送货服务	Delivery Service
62	全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
63	商品定制	Special Orders
64	商品邮购	Mail Order Service
	(会员卡办理和服务)	
65	会员卡办理和服务	Membership Card Service
66	登记表	Registration Form
67	手续费	Service Charge
68	填表处	Fill Out Forms Here
69	不接受信用卡	Credit Cards Not Accepted
70	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
71	专属停车位	Reserved Parking
72	感谢惠顾	Thanks for Your Patronage
73	祝您购物愉快	Enjoy Your Shopping

B.7 商品种类名称信息

商品种类名称信息英文译法示例见表 B.6。

表 B.6 商品种类名称信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(食品调料类)	
1	水产品	Aquatic Products
2	猪肉	Pork
3	牛羊肉	Beef and Mutton
4	禽肉	Poultry Meat
5	禽肉制品	Poultry Products
6	蛋类	Eggs
7	粮食	Cereals
8	饼干	Biscuits

表 B.6 (续)

序号	中文	英文
9	糕点	Cakes and Pastries
10	面包	Bread
11	糖果	Candies 或 Sweets
12	水果	Fruits
13	蔬菜	Vegetables
14	奶制品	Dairy Products
15	方便食品	Instant Foods
16	散装食品	Bulk Food
17	零食	Snacks
18	调味品	Condiments 或 Spices
	(酒水饮料类)	
19	酒类	Liquor and Alcoholic Beverages
20	啤酒	Beer
21	果酒	Fruit Wine
22	白酒	Liquor and Spirits
23	茶	Tea
24	固体饮料	Drinking Powder 或 Powder Drinks
	(家居用品类)	
25	家居用品	Household Supplies
26	卫生用品	Sanitation Supplies
27	驱虫用品	Insect Repellents
28	洗涤用品	Detergents
29	洗漱用品	Personal Hygiene Products
30	化妆品	Cosmetics
31	床上用品	Beddings
32	炊具、餐具	Kitchenware
33	家具	Furniture
34	家电;小家电	Home Appliances
	(服装鞋帽类)	
35	服装	Clothing
36	男装	Men's Wear
37	女装	Women's Wear
38	休闲装	Sportswear 或 Casual Wear
39	针棉织品	Knitwear

表 B.6 (续)

序号	中文	英文
40	女内衣	Women's Underwear
41	鞋	Shoes
42	男鞋	Men's Shoes
43	女鞋	Women's Shoes
	(儿童用品类)	
44	婴儿用品	Baby Products 或 Baby Care
45	童装	Children's Wear
46	童车	Baby Carriages 或 Baby Strollers
47	儿童玩具	Children's Toys
	(数码电子类)	
48	音像制品	Audio and Video Products
49	摄影摄像器材	Camera Products
50	视听设备	Audio Visual Equipment
51	计算机	Computers
52	移动通信器材	Mobile Phones and Accessories
53	电脑耗材(配套设备)	Computer Accessories
	(文教体育类)	
54	文具	Stationery
55	健身器材	Fitness Equipment 或 Gym Equipment
56	体育用品	Sporting Goods 或 Sports Equipment
57	乐器	Musical Instruments
58	图书	Books
	(配饰首饰类)	
59	珠宝首饰	Jewelry
60	眼镜	Glasses
61	手表	Watches
	(其他)	
62	宠物用品	Pet Supplies
63	工艺礼品	Handicrafts
64	照明用品	Lighting Products
65	五金工具	Hardware
66	箱包	Bags and Suitcases
67	烟草	Cigarettes and Tobacco
68	汽车用品	Car Accessories

附录 C
(资料性附录)
金融业服务信息英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.4 给出了金融业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “__”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 公司译作 Company 或 Corporation, 本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	咨询处	Inquiry 或 Information
2	服务流程图	Service Flow Chart
3	自助服务区	Self-Service Area
4	自动存款机	Cash Deposit Machine 或 CDM
5	自动取款机;自动存取款机	Automatic Teller Machine 或 ATM
6	自动缴费机	Bill Payment Machine
7	外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine[Foreign 可以省略]
8	等候区	Waiting Area
9	取号机	Queuing Machine
10	贵宾客户专柜	VIP Counter

C.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	本网点与警方联网	This Area Is Under Police Surveillance
2	注意保护个人隐私	Please Guard Your Personal Information

C.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	进门请按钮	Press to Enter 或 Press Button to Enter
2	进门请上锁	Please Lock the Door Behind You
3	进门请刷卡	Swipe Card to Enter
4	出门请按钮	Press to Exit 或 Press Button to Exit
5	请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
6	钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before You Leave
7	请插入您的银行卡	Please Insert Your Bank Card
8	请稍候	Please Wait
9	如需帮助,请与工作人员联系。	For assistance, please contact our staff.
10	请输入密码	Enter Your PIN

C.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C.4。

表 C.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(柜台服务)	
1	个人业务	Personal Business〔银行常用 Personal Banking 的译法〕
2	公司业务	Corporate Business〔银行常用 Corporate Banking 的译法〕
3	信贷业务	Credit Service
4	综合业务	General Service
5	存款	Deposit
6	储蓄	Savings
7	取款	Withdrawal

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
8	汇款	Remittance
9	电汇	Wire Transfer
10	贷款	Loans
11	按揭贷款	Mortgage Loans
12	公积金贷款	Housing Provident Fund Loans
13	消费贷款	Consumption Loans
14	缴费业务	Bill Payment Service
15	代收公用事业费	Utilities Bill Payment
16	理财咨询	Financial Planning Consultation
17	理财服务	Financial Planning Service
18	保管箱业务办理	Safe Box Service
19	人民币结算	RMB Settlement
20	外币结算	Foreign Currency Settlement
21	外汇业务	Foreign Exchange Service
22	兑换残破币	Damaged Bills Exchange
	(自助服务)	
23	24 小时自助服务	24-Hour Self-Service
24	操作指南	Instructions
25	系统故障	Out of Order
26	本机每笔最大存款张数:___	Maximum of ___ Bills at One Time
27	磁卡插口	Card Slot
28	存款口	Cash In
29	凭条口	Receipt
30	取款口	Cash Out
31	条码扫描口	Barcode Scanner 或 Barcode Reader
32	账单出口	Bill Out
33	限时服务	Limited Hours Service
34	自助服务终端	Self-Service Terminal
	(卡类)	
35	银行卡	Bank Card
36	金卡	Gold Card
37	白金卡	Platinum Card
38	钻石卡	Diamond Card
39	黑金卡	Infinity Card

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
40	借记卡	Debit Card
41	信用卡	Credit Card
	(保险业务)	
42	财产保险	Property Insurance
43	人寿保险	Life Insurance
44	车辆保险	Automobile Insurance
45	理赔	Claim Settlement
46	退保	Policy Cancellation 或 Insurance Cancellation
	(其他)	
47	个人业务营业时间	Personal Banking Hours〔银行用〕
48	公司业务营业时间	Corporate Banking Hours〔银行用〕
49	客户服务电话;客户服务热线	Customer Service Hotline
50	24 小时服务热线	24-Hour Hotline
51	网上银行	Online Banking Service
52	手机银行	Mobile Banking Service
53	手机银行注册	Mobile Banking Registration

中华人民共和国
国家标准
公共服务领域英文译写规范
第10部分：商业金融
GB/T 30240.10—2017

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室：(010)68533533 发行中心：(010)51780238

读者服务部：(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

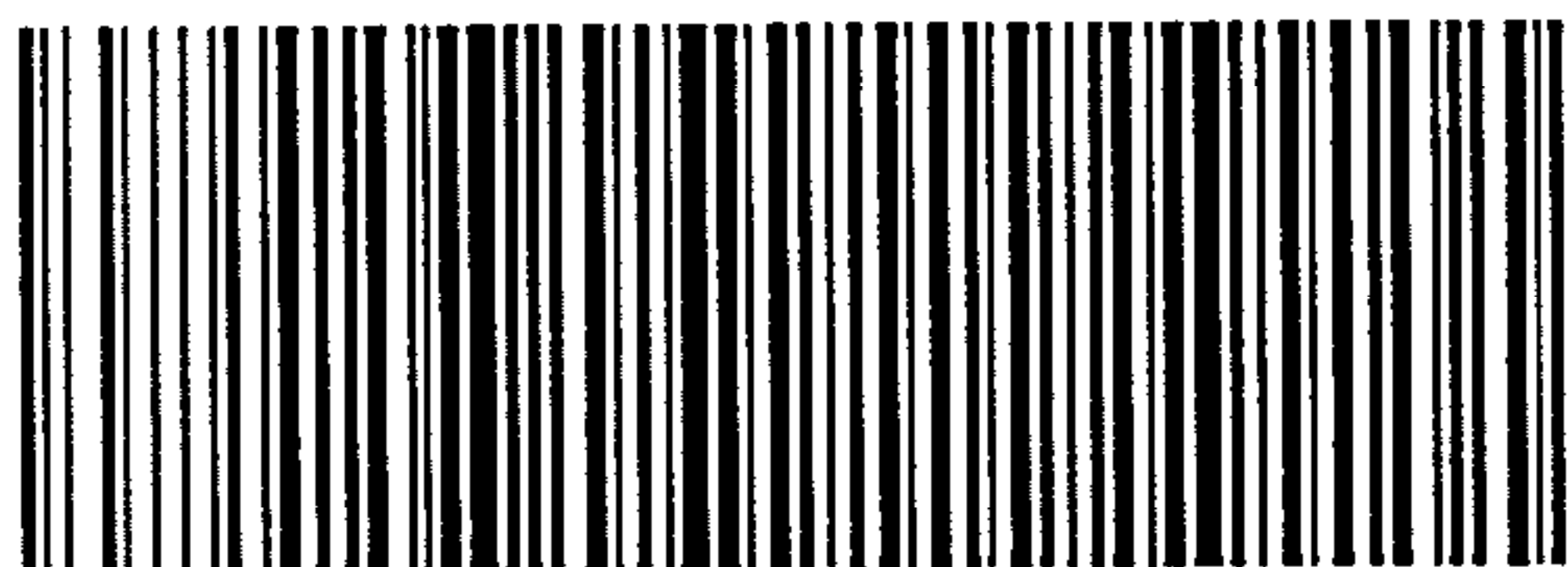
*

开本 880×1230 1/16 印张 1.75 字数 44 千字
2017年5月第一版 2017年5月第一次印刷

*

书号：155066·1-56322

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话：(010)68510107



GB/T 30240.10-2017